

Zwei welke Rosen.

Two faded roses.

Nº 31.

Andantino.

M. Waldau.

R. Franz, Op. 13. Nº 1.

Leise.
pp

Singstimme.

Zwei welke Ro-sen träu-men im San-de zum letzten - mal, es
Two faded ro-ses dream-ing, lay scatt-er'd u-pon the ground and

Pianoforte.

pp

*Red. **

fun-kelt auf ihren Säu-men der A - bend-son - ne Strahl.....
on their dead petals gleam-ing the eve-ning sun shone down.....

*Red. **

Sehr warm.
mf

„Mich hat die Braut ge - tra - gen an glück-geschwellter Brust...., als
Once hath the fair bride worn me, to deck her hear-ing breast...., when

mf

*Red. **

ih - re Pul-se ge-schla - gen das Lied der höchsten Lust.....!
e - very pulse was re-peat - ing the song of hap-pi - ness.....!

*Red. **

Adagio.

a tempo.

f *pp* *f* *3* *P* *pp* *f* *3*

„Er leg - te beim Kerzen-scheine mich ihr auf den bleichen Mund; sie lag im schwarzen
He placed by the taper's glimmer, me, o-ver her pale cold brow; she ly-ing in her
a tempo

f *3* *P* *pp* *f* *3*

P *pp* *Lange Pause.* *pp* *ad.*

Schreine und bald im schwar-zen Grund! „Zwei welke Rosen träumen im San-de zum letzten
coffin, the dark grave claims her now....” Two faded roses dreaming both lay in the sandy
Lange Pause

P *pp* *ad.* *poco riten.*

mal, ver - lo-schen auf ih-ren Säu-men ist lei-se der letz-te Strahl.
way, and o-ver their pe-tals gleaming, ex-pird the last sun-light ray.

poco riten.

ad. *ad.* *ad.*

F. 8 W. F. 9 W.

„Es klingt in der Luft“

“There sounds in the air”

Nº 32.

M. Waldau.

R. Franz, Op. 13. Nº 2.

Mässig bewegt.

Im alten Tone.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

Es klingt in der Luft ur - al - ter Sang, nicht Ju - bel-ruf, nicht
There sounds in the air an an-cient song, not call of joy, not
Streng gebunden

mf

Weh - geschrei, und doch so süß, und doch so bang, als ob er Bei - des sei.....
cry of pain, so sweet it is and yet so sad, as if 'twere both in one.....

mf

Wer ihn ge-hört, der ward so reich, als hab' er ge-nug ge-
He who it heard, once hap-py, thought that plea-sure and love ac-

träumt und ge-lebt, als sei ihm Tod und Leben zugleich aus Klang und Duft ge-
knowledg'd no bounds, it seemed that death and life a-like, were spun of scent and

p

Pedale

mf

webt.....
sound.....

Wer ihn gehört, dem wird so schwer als sollt' er le-ben zum
He who it heard, such sad-ness feels, as though condemned in

er - sten-mal, wo Al-les wüst und Al-les leer, sich selbst und der Welt zur
lone - li-ness, u - pon a des-ert land to dwell, his heart a wil - der -

mf

Qual.....
ness.....

Ihm ist wie ei-nem ver-ge-sse-nen Ton, den
'Tis like dead music re - vi-ving a - gain, that

Nie - mand wie - der er - ken - nen mag, der a - ber vor al - ten Zei - ten schon in
no one ven-tures to re - cog-nise, and yet 'tis a link of a far off chain of

hol - dem Frei-se lag.....
hal - low'd mem-o - ries.....

pp

F. 8 W. F. 9 W.

Ein Friedhof.

A burial place.

M. Waldau.

Nº 33.

R. Franz, Op. 13. Nº 3.

Andante con moto.

Singstimme.

Pianoforte.

p

Schemen er-lo-schener Flammen fachern ü-ber das Moor;
Phantoms of sparks ex-tinguished, flutter o-ver the fen...

Thrä - nen bren-nen-der Wim-pern flimmern als Thau am Rohr....
tears from burn-ing lash-es, hang on the reeds like rain....

p *cresc.*

Wel - ke Krän-ze am Gra-be, wel-ke Her-zen da - rin.....
Graves with with-er-ed chaplets, fa-ded hearts, with-er'd breasts.....

p *pp*

lei - se rauschen die Wei-den Frie-den dar-ü - ber hin.....
soft-ly rus-tle the wil-lows, peace and e-ter-nal rest.....

*red. * red. * red. * red. * red. * red. * red. **

F. 8 W. F. 9 W.

Rosmarin. Rosemary.

M. Waldau.

Nº 34.

R. Franz, Op. 13. Nº 4.

Allegretto.. *Leicht und nair.*

Singstimme.

Pianoforte.

p

Ich ha - be mir Ros - ma - rin ge - pflanzt, er woll - te nicht
I plan - ted a slip of rose - ma - ry, why was it not

trei - ben; mit ei - nem Burschen hab' ich getanzt, er woll - te nicht blei -
grow - ing? there was a lad and he danced with me, a - way he was go -

ben.
ing. Die Stra - sse ist frei, und mag er mich nicht, so lässt er's blei - ben:
The street it is free, if he likes not me, why let him be go - ing.

poco riten. a tempo
mf p

ich seh's ja doch, mein Rosmarin fängt an zu trei - ben.
and yet I see, my rosema - ry is really grow - ing.

poco riten. a tempo
mf pp

F. 8 W. F. 9 W.

„Wenn drüben die Glocken klingen“

“When yonder the bells are ringing”

M. Waldau.

No. 35.

Langsam.

R. Franz, Op. 13. No. 5.

Leise

Singstimme.

Pianoforte.

Wenn drüben die Glocken klin - gen in hei - li - ger Wei - he -
When yonder the bells are ring - ing, the hal - low - ed Christ - mas
Streng gebunden

nacht, ent - steigt das Schloss den Flu - then, die al - te ver - sun - ke - ne
night, then rises the sun - ken cas - tle, in all its mag - ni - fi - cent

Pracht. Der Mond mit stil - lem Grau - - sen die Zin - nen und Thürme be -
might. The moon with si - lent shud - der o'er tow - er and tur - ret

scheint, die blei - che Frau sitzt o - - ben und be - tet leis..... und
creeps where sits the pal - lid wo - man that soft - ly prays..... and

*Red. mf Red. * Red. **

mf p

p

weint. Wenn ich die Stim-me hör-te, die Stim-me so glo-cken-
 weeps. When to that voice I hear-en, so pure and so sil- - - - -ery

rein....., da woll-te die al-te Lie-be am al-ten Pla-tze
 clear....., then wakes the old love with-in me, a-gain is near..... and

pp *p*

Ped. *

p

sein..... Wenn ich die Stimme hör-te, da hab' ich immer ge-
 dear..... When to that voice I hear-en the love that once held.

pp

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

mf *p*

meint....., in mir die al-te Lie-be, sie be-tet leis' und weint.....
 sway....., a-gain reigns in my bo-som, will softly weep... and pray.....

pp *mf* *p* *pp*

Ped. *

„Da sind die bleichen Geister wieder“

“Again the pallid Ghosts are rising”

M. Waldau.

Nº 36.

Allegro con fuoco.

R. Franz, Op. 13. Nº 6.

Sehr leidenschaftlich.

Singstimme.

Pianoforte.

Da sind die bleichen Gei-ster wie-der, die Schatten längst ver-gangner
Again the pallid Ghosts are ri-sing the shadows of a long past

Zeit; die sin-gen düstre, wilde Lie-der und zei-gen auf ihr blu-tig Kleid.....
time, they point u - pon their garments go-ry, and chan-ta wild un-earthly rhyme.....

Gespenst der Ro-se flü-stert leise: „Du brachst mich
The phan-tom Rose she whispers softly: “You plucked, and

grau-sam und ich starb!“ der Sturzbach rast nach sei-ner
left me tem - pest tossed! “ the foaming tor-rent wild-ly

F. 8 W.

decrease.

Weiß dem Fel-sen ein... die scharfen Gleis, im E-feu ruft der Freund der
tear-ing, a-down the crag a path-way wear-ing, the old friend calls, my cons-cience

decrease.

** Red. **
Piu lento. *a tempo* *f*
 grei-se: „Du raub-test und der Schatz ver-darb!“ Nur still! die Rei-gen wer-den
sear-ing: "You robbed me, and the prize was lost!" Now still! the dance grows wild and a tempo

f *Red.* ***

wil-der und dumpfer hallt das Lied der Nacht farb-lo-se Fal-ter, ö-de
wil-der, and hol-low rings the song through night, Pale flitting phan-toms, tint-less

Red. ** Red. ** *f* *Red.* ***

Bil-der, sie for-dern ih-re al-te Pracht.....
figures, demand their pristine beau-ty bright.....

ff *Red.* ** Red. ** *Red.* ** Red.* ***

mf
 Zurück, ihr schwarzen Nacht-ge-stal-ten, was ihr nur raunt von Lenz und
A-way, ye black and mid-night hor-rors, what is of youth and spring ye

mf *Red.* ***

F. 8 W.

Glück? Da seht die ein - ge - grabnen Falten, die Glieder schaut, die ei - sig -
 say? Look on this brow ploughed deep with furrows, this meagre form bent down with
 kal - ten, zerfleischt von grau - sen Sturm - ge - wal - ten; was wollt ihr noch? Zu - rück, zu -
 sorrow this wast - ed heart that hopes no morrow; what want ye more? a - way, a -
 rück! Zorn mu - thig greift der Fürst der Gei - ster in sei - ne Donner - har - fe
 way! In - dig - nant, seized the prince of shadow his thunder harp and struck its
 ein! Sagt, was ge - bot der grau - e Meister? was soll der blau - e, blei - che Schein?
 chords! Say, grey hair'd man, what canst thou of - fer? and what a - rail thy emp - ty words?

f

Irr-fa-ckeln werden aus den Träumen, sie flattern
All round fan-tastic lights are flaring, they dance with

ff

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

ff

win-kend ih-re Bahn. Wild um mich braust ein wü-stes Schäumen und ich muss
flick-ring treacherous ray. Wild voi-ces e-cho, mocking, jeer-ing, and I must

ff

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **

ff *Piu lento.*

fort aus die-sen Räumen, was soll ich bange zaudernd säumen, auf Bli-tze, leuchtet mir vor
fly thesespectres staring, why shall I linger shuddring daring, flash lightning, light me on my

ff

a tempo

an.....
 way.....

sempre cresc.

fff

*Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. ** *Red. **